



*intiem*  
**BOCKSTAEL**  
*intime*



*intiem*

BOCKSTAEL

*intime*

# BOCKSTAEL *intime*

Bockstael intime est un projet de La Bobine, soutenu par le contrat de quartier durable Bockstael. La Bobine s'est donné pour mission de créer des ateliers participatifs d'éveil urbain. Elle propose une réflexion thématique et un processus de création autour du « Lieu Commun », du quartier, de l'urbanisme et de l'aménagement.

Chacun porte en soi une partie de son quartier, un lieu public que l'on s'est approprié et que l'on pourrait qualifier de sien ou d'intime. Nous avons décidé d'enquêter sur ce "comme chez soi" dans l'espace public.

Pendant une semaine du mois de juillet 2016, un emplacement de parking de la place Bockstael a été investi pour y aménager un petit espace d'intimité - quelques transats, des chaises, une table, des parasols, des plantes - un espace accueillant qui invite à s'y installer pour se raconter.

Nous y avons recueilli des témoignages, des récits de lieux habités de petits rituels, des souvenirs et des anecdotes que nous avons écoutés, enregistrés, retranscrits et illustrés pour compiler ce petit guide de l'intime à Bockstael.

Ce recueil d'histoires donne un aperçu de la vie du quartier de la place Bockstael, un univers multiple et contrasté qui s'est peu à peu dessiné,

Il y a 20-25 ans de ça, c'était bien, c'était la commune du Roi ! Avant quand tu disais que tu habitaient à Laeken, les gens disaient « Oooh c'est la commune du Roi ! »...

un mélange de nostalgie, de revendications et de fierté.

Il s'agit donc de récits subjectifs des habitants, entre légendes urbaines, expériences vécues, confidences et petites histoires sensibles. Un recueil loin d'une vérité historique objective, une transcription que l'on a tâché de transmettre et d'illustrer au plus près des paroles imaginées qui nous ont été confiées.

Nous avons organisé les témoignages recueillis selon 5 catégories de lieux :

La place Bockstael, ses alentours, les espaces résidentiels, les parcs et espaces de jeux et les lieux de recueillement. Un classement qui invite à la découverte des différentes facettes de Bockstael, d'une vie animée à une vie au calme selon vos envies.

Vous trouverez dans ce guide des lieux particuliers, un aperçu des vies tissées dans le maillage des rues de Laeken.

Mais également, un parcours, une invitation à la découverte de Bockstael et de ses environs un partage du sensible à expérimenter...

*Belle lecture et découverte !*



# intiem BOCKSTAEL

Intiem Bockstael is een project van La Bobine, ondersteund vanuit het duurzaam wijkcontract Bockstael. La Bobine heeft als missie om participatieve ateliers aan te bieden om het stadsbewustzijn aan te wakkeren. La Bobine organiseert thematische reflecties en een proces ter verbetering van de gemeenschappelijke ruimte van wijk, stedelijkheid en ruimtelijke ordening.

Iedereen heeft een publieke plaats. Die heb je je toegeëigend en beleef je als jouw intieme plaats. We zijn die eigen ruimtes gaan opzoeken in de buurt.

Gedurende een hele week in juli 2016 was een plaats voorzien op het Bockstaelplein. Een kleine ruimte van het plein werd ingericht als gezellige plaats met een strandstoel, een tafel, enkele parasols en planten. Je voelde je uitgenodigd om erbij te gaan zitten en te vertellen.

Je kon er terecht met verhalen en getuigenissen over plaatsen met bijzondere herinneringen en anekdotes. De kleine gids Intiem Bockstael brengt samen wat we er hebben gehoord, genoteerd en opgetekend.

Intiem Bockstael is samenvatting van verhalen die een beeld schetsen van het leven in de Bockstaelpijk.

Tot 20-25 jaar terug was het hier goed: het was de gemeente van de koning! Als je toen zei dat je van Laken kwam dan zei men:  
"Oooh, de gemeente van de koning!"...

Het is een overzicht van een veelvoudig en contrastrijk universum met een mengeling van nostalgie, eisen en fierheid.

Subjectieve verhalen, tussen stadslegendes en eigen ervaringen, ontboezemingen, gevoelige passages... Deze opname is geen objectieve historische weergave, maar gewoon wat mensen wilden delen, met illustraties en foto's zo dicht mogelijk in de buurt bij wat men ons wilde toevertrouwen.

We hebben de opgenomen getuigenissen ingedeeld in vijf delen: het Bockstaelplein, de omgeving van het plein, residentiële wijken, parken en speelpleinen en plaatsen om tot rust te komen. Deze indeling nodigt uit om de Bockstaelpijk te ontdekken in al zijn facetten. Gezellig druk of heerlijk rustig? Aan u de keus!

De bijzondere plaatsen, wijkverhalen en collectieve herinneringen uit deze gids geven een overzicht van het leven in het amalgaam van Lakense straten: een uitnodiging om samen op stap te gaan in de Bockstaelpijk en die beter te leren kennen via gevoelig persoonlijke getuigenissen van haar bewoners.

Veel leesplezier!

# La place Bockstael

## le cœur du quartier

**La place Bockstael, au centre de notre exploration, réunit un public contrasté qui habite et vit la place de manière distincte. Lieu de passage obligé pour certains, c'est une place rapidement traversée pour atteindre commerces, banques et bibliothèque. Un endroit où la notion d'intimité semble tout à fait absente, voire contradictoire.**

« Bockstael intime c'est pour moi comme un contraste, parce que je trouve qu'ici il n'y a pas vraiment d'intimité. Il y a cette place énorme, moi je me sens toujours un peu sous le regard des autres quand je passe. En plus, s'installer ici, à côté des voitures, ça ne donne pas vraiment une sensation d'intimité »

**Place conviviale pour d'autres, la place Bockstael est un lieu où règne une ambiance de rencontres, une place à « palabres », où les échanges animés sont bienvenus pour sortir d'un isolement ou simplement pour passer le temps.**

« Ici à Bockstael tu es libre 24h/24. Il y a une population mélangée, on est libre, on peut faire la fête, on salue tout le monde... »

« C'est une chouette place et quand il fait beau comme aujourd'hui, tout le monde sort pour se mettre près de la fontaine. Il y a des voitures qui stationnent, les gens discutent entre eux simplement. C'est un lieu de rassemblement. Je pense que la place Bockstael, c'est le cœur du quartier »

# Het Bockstaelpark

## het hart van de buurt

*Het Bockstaelpark bevindt zich in het hart van onze ontdekkingsreis. Het verenigt een zeer divers publiek iedereen beleeft het anders. Sommigen moeten er gewoon vlug passeren onderweg naar een winkel, een bank of de bibliotheek. Op zo een plaats lijkt het begrip intimiteit totaal afwezig, eerder het tegendeel.*

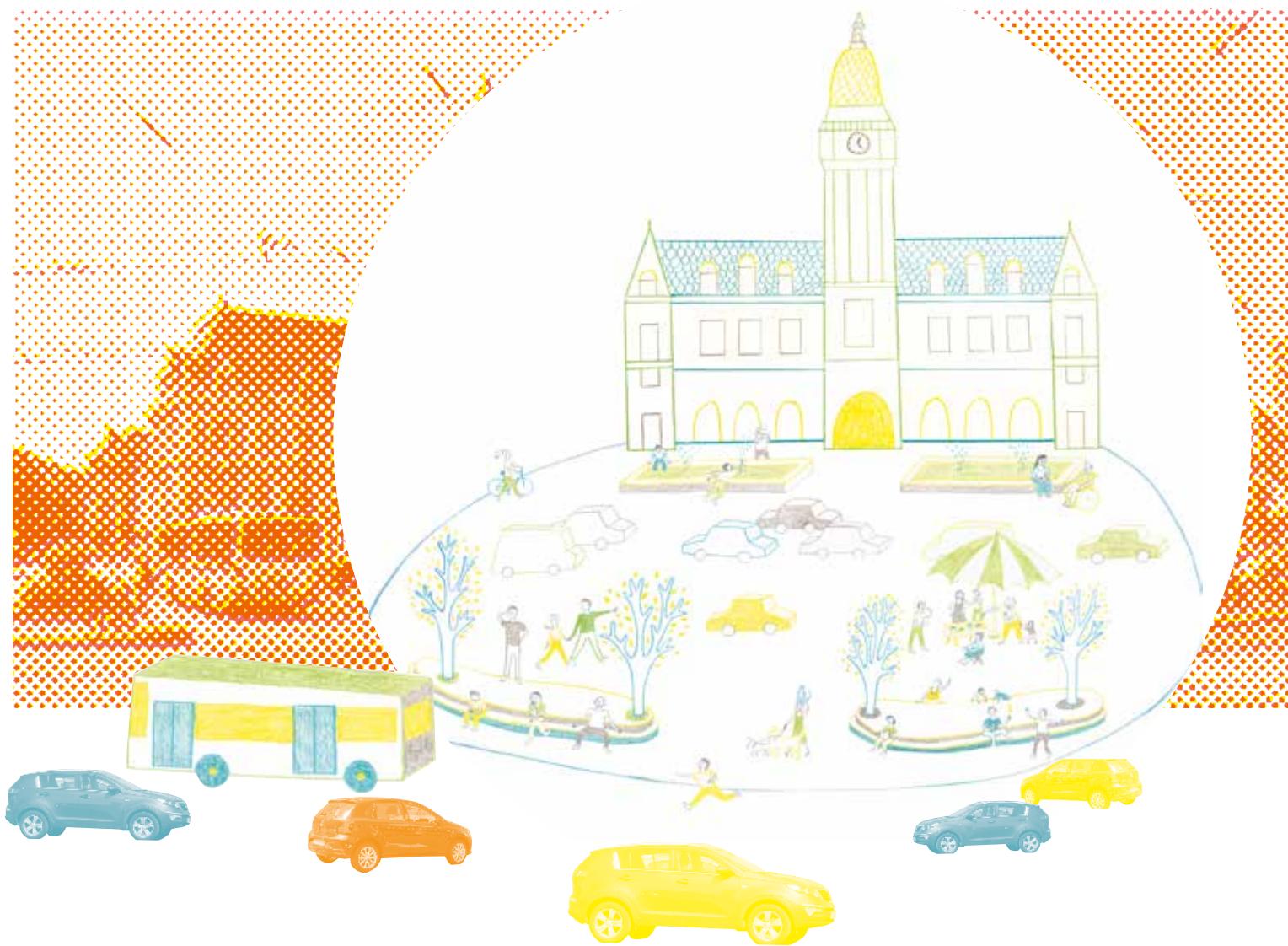
*“Intiem Bockstael is voor mij een contrast, want ik ervaar hier helemaal geen intimiteit. Het plein is enorm, ik voel me altijd heel erg bekijken als ik het plein oversteken. Daarbij, je hier neerzetten tussen al die wagens, geeft niet echt een gevoel van intimiteit.”*

*Voor anderen is het Bockstaelpark een gezellige plaats, waar ruimte is voor sfeer en ontmoeting, een plaats om te palaveren, waar je geanimeerde gesprekken kan voeren, de eenzaamheid ontvlucht of simpelweg de tijd kan doden.*

*“Hier op het Bockstaelpark ben je vrij, 24 uur op 24, er is een gemengde bevolking, je voelt je vrij, je kan er feesten, je kan iedereen groeten.”*

*“Het is een aangename plaats en wanneer het mooi weer is zoals vandaag, dan komt iedereen naar buiten om zich bij de fontein te zetten. Auto's parkeren er, mensen discussiëren onder elkaar. Het is een plaats waar je samenkomt. Ik denk dat het Bockstaelpark het hart van deze wijk is.”*





## L'horloge

Moi j'aime Bockstael, je vais où le vent m'amène.  
J'aime bien ici parce que l'on voit l'heure qui tourne, qui tourne, mais  
je viens même quand on ne voit plus l'heure et qu'il fait noir. Bockstael,  
pour moi, c'est ça qui m'a sauvé, avant rien n'allait bien et depuis que je  
suis à Bockstael, ça va mieux.

Mon bon souvenir, c'est de venir ici au quartier, et depuis je n'arrive pas  
à le quitter.

"Als ik zin heb om iets te schrijven en  
ik kan niet meer verder, dan is dit de  
plaats die me inspireert. Hier ben ik in  
mijn sas en dan kan ik terug beginnen  
schrijven..."

## Les bassins

Mon père était malade et c'était l'endroit idéal avec sa chaise roulante,  
ici près des bassins sur la place Bockstael. Maintenant je viens avec ma  
maman. Toute la journée avec sa chaise roulante, on a été là à regarder  
les gens passer, on aime bien les rencontres, on n'aime pas rester seul.  
Ici c'est pas mal comme endroit pour observer un petit peu, voir ce qu'il  
se passe. Je suis très connue dans le quartier.

Vous savez, je suis poète, quand j'ai envie d'écrire quelque chose et que  
je suis bloquée, le seul endroit qui m'inspire, c'est là, je viens là, je suis  
dans mon monde, et je suis occupée à écrire...



## Het uurwerk

Ik hou van Bockstael, ik ga waar de wind me brengt. Ik kom hier graag omdat je het uur ziet vorderen. Als het donker is en je het uurwerk niet meer ziet kom ik ook. Bockstael heeft me gered. Vroeger ging het helemaal niet goed, maar sinds ik hier op het Bockstaelpark kom gaat alles beter.

Ik heb een goede herinnering aan het moment dat ik hier in de wijk ben komen wonen. Sindsdien wil ik er niet meer weg.

«...on voit l'heure qui tourne,  
qui tourne, mais je viens  
même quand on ne voit plus  
l'heure et qu'il fait noir...»

## De fonteinen

Mijn vader was ziek en dit was een ideale plaats om met de rolstoel te komen, naast de fonteinen op het Bockstaelpark. Nu kom ik er met mijn moeder. Een hele dag in haar rolstoel, kunnen we hier mensen zien voorbij gaan, we houden van de ontmoeting, we willen niet alleen thuis blijven. Het is hier een ideale plaats om de omgeving te observeren en te zien wat er gebeurt. Iedereen kent mij in de wijk.

Ik ben dichteres. Als ik zin heb om iets te schrijven en ik kan niet meer verder, dan is dit de plaats die me inspireert. Hier ben ik in mijn sas en dan kan ik terug beginnen schrijven.

## Le parking

L'été passé, j'ai fait un barbecue ici avec ma grand-mère. Comme vous, on avait pris quatre places de parking, il y avait plein de jeunes et la famille. C'est mon grand-cousin qui a eu l'idée.

Au début, c'était juste entre nous et puis les passants, les gens que je connais, passaient et voyaient qu'on faisait un barbecue. On leur disait : « Allez chercher de la viande ! » et voilà le barbecue est là, on a fait des pains, on a fait des sandwichs. Le barbecue a tourné toute la journée.

Il y avait juste une sorte de parasol comme vous, sauf qu'il était plus grand, beaucoup plus grand, on était tous assis ici.

Ça c'est un bon souvenir !

C'était une expérience positive que j'ai bien aimée.

## De parking

*Vorige zomer heb ik hier een barbecue gehouden met mijn grootmoeder. Zoals jullie hebben we hier vier parkeerplaatsen ingenomen. We waren met veel kinderen en met de familie. Het was mijn achterneef, die op het idee is gekomen.*

*In het begin waren het enkel wij, nadien kwamen ook de voorbijgangers en kennissen. Ze zagen dat we aan het barbecueën waren. We zeiden hen van vlees te gaan halen en de BBQ werd van iedereen. We hebben broodjes gesmeerd en de BBQ heeft een ganse dag geduurd.*

*Er was enkel een parasol, zoals jullie er nu één hebben, alleen was die veel groter, we konden er allemaal onder, we zaten toen hier. Een mooie herinnering! Een leuke ervaring!*



## L'ancienne école

J'aime bien venir ici parce que ça me rappelle mon école qui était dans le bâtiment de la commune.

Quand j'étais jeune, je jouais au foot avec mes amis sur la place Bockstael, il y avait un périmètre fermé où l'on pouvait jouer.

Maintenant, j'ai déménagé à Neder-Over-Heembeek, quand je pars de mon boulot, avant de rentrer chez moi, je fais ma halte bière ici entre 17 et 18h et je m'y sens tranquille.



## De oude school

*Ik kom hier graag want dat doet me hier denken aan mijn oude school in het gebouw van de gemeente.*

*Als ik jong was speelde ik hier voetbal met mijn vrienden op een afgesloten ruimte waar we mochten spelen.*

*Nu ben ik verhuisd naar Neder-over-Heembeek. Als ik terugkom van mijn werk, kom ik hier een pintje drinken voordat ik naar huis ga tussen 17u en 18u. Hier ben ik op mijn gemak.*



## La bibliothèque francophone

Cette place elle est liée à la bibliothèque pour moi, j'y vais depuis que je suis tout petit. A mon avis je suis l'un des plus anciens lecteurs de cette bibliothèque ! Je venais déjà il y a 20 – 25 ans, maintenant j'ai 33 ans. Je venais déjà à l'âge de 3 ans avec mes parents ici ! Il y a l'une des bibliothécaires qui me connaît depuis tout petit et qui me voit venir maintenant avec mes deux petits à moi.

C'est une petite anecdote que je raconte aussi à mon petit, en lui disant que c'est moi qui venait chercher des bandes-dessinées avant et que maintenant, c'est moi qui l'emmène pour prendre des livres. Je lui ai transmis ce goût de la lecture.

Cette bibliothèque, c'est l'une des plus grandes de la ville de Bruxelles, la plus grande je pense avec celle des Riches-Claires, l'une des plus anciennes et l'une des plus riches.

## De Franstalige bibliotheek

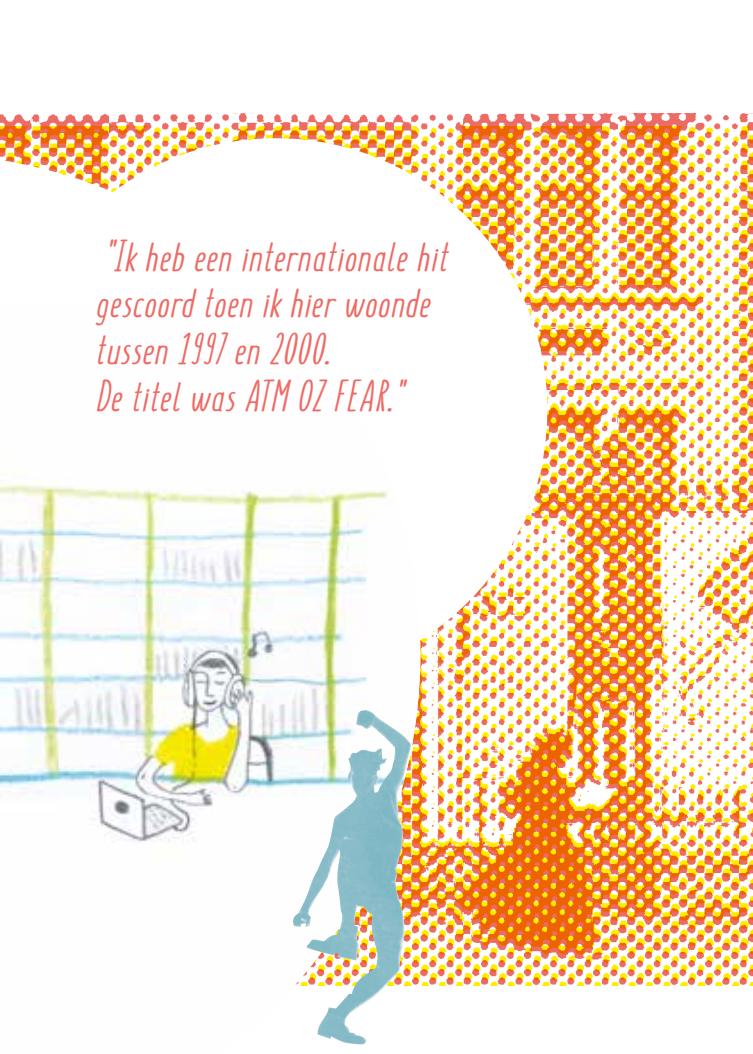
Dit plein is voor mij verbonden met de bibliotheek. Ik kom hier al van als ik heel klein was. Volgens mij ben ik één van de eerste lezers van deze bibliotheek. Ik kom hier al 20-25 jaar. Nu ben ik 33 jaar oud. Als driejarige ben ik beginnen komen met mijn ouders.. Eén van de bibliothecaresseën kent me al sinds ik heel jong was en ziet me nu soms komen met mijn eigen kinderen.

Ik vertel mijn zoon soms een anecdote: dat ik vroeger stripverhalen kwam halen en dat ik hem nu kom brengen om boeken te lezen. Ik heb hem de goesting om te lezen kunnen doorgeven.

Deze bibliotheek is één van de grootste van stad Brussel. De grootste, samen met die van de Rijke Klarenstraat, het is ook één van de oudste en één van de meest waardevolle.



« A mon avis je suis l'un des plus anciens lecteurs de cette bibliothèque ! »



*"Ik heb een internationale hit gescoord toen ik hier woonde tussen 1997 en 2000. De titel was ATM OZ FEAR."*

## La bibliothèque néerlandophone

L'endroit que j'aime dans le quartier et où je vais tous les jours, c'est la bibliothèque néerlandophone. J'y vais parce que c'est une atmosphère positive, un bon environnement. Les gens y sont très gentils, les bibliothécaires aussi. Si vous avez un souci, quelqu'un vient vous aider. C'est très paisible et j'aime être là parce que j'essaie de promouvoir ma musique sur le net. Je prends mon ordinateur et je travaille.

J'ai fait une chanson qui a été un hit international. Je l'ai créée quand je vivais ici entre 1997 et 2000, ça s'appelait ATM OZ FEAR. Mon nom de scène c'était Mae B. Je suis revenue à Bruxelles pour me reconnecter avec les fans que j'avais il y a vingt ans et pour me recréer des nouveaux fans. Je vais aussi à la bibliothèque pour rencontrer des gens du quartier et de la communauté d'ici.

<https://www.youtube.com/watch?v=Vsm6aGHjtYI>

## De Nederlandstalige bibliotheek

*De plaats in de wijk waar ik van hou en waar ik elke dag kom is de Nederlandstalige bibliotheek. Ik ga ernaartoe, want er hangt een positieve sfeer, het is een leuke omgeving. De mensen zijn er zeer vriendelijk, ook de bibliothecarissen. Als je iets niet vindt, komt er iemand je helpen. Het is er rustig, ik ben er graag, want ik wil mijn muziek via het net verspreiden. Ik ga op de computer en begin te werken.*

*Ik heb een internationale hit gescoord toen ik hier woonde tussen 1997 en 2000. De titel was ATM OZ FEAR. Mijn artiestennaam was Mae B. Ik ben terug naar Brussel gekomen om in contact te komen met mijn fans van toen, 20 jaar geleden, en ook om nieuwe fans te verwerven. Ik ga ook naar de bibliotheek om er mensen van de wijk en van de gemeenschap te ontmoeten.*

<https://www.youtube.com/watch?v=Vsm6aGHjtYI>

## Le marché

Nous habitons ici depuis un an, alors c'est encore très nouveau. J'aime Bockstael, ça bouge tout le temps, c'est vraiment un centre avec tous les transports publics.

Nous venons de Gand, et à Gand, tout est fermé le dimanche. Ici tout est toujours ouvert.

On aime le marché sur la place Bockstael, c'est toutes les semaines. Il y a tous les fruits qui sont frais, il y a un étal avec de bons fromages, des olives qu'on rapporte parfois à notre famille et des fleurs aussi.

## Le coin du Brico

Je vis à Laeken. Je ne viens pas trop souvent ici, mais de temps en temps, je viens m'asseoir là, surtout quand il fait beau. Depuis un moment, on a commencé à adopter ce lieu sur les marches, le long de la place, on voit les passants.

C'est la troisième fois que l'on vient là, j'étais venu avec un ami, il a aimé, je ne sais pas pourquoi, aujourd'hui on était ailleurs et on est revenu ici pour s'asseoir là... C'est un lieu que j'ai commencé à aimer, je ne sais pas pourquoi...

A partir de 18h - 19h quand le soleil va disparaître sur les marches, on ira peut-être devant le Brico. Il y a une sorte de brique géante qu'on a déposée là. Je viens de temps en temps m'asseoir dessus pour prendre l'air, sur le truc jaune là... ça donne une vision plus large sur la place, à l'air libre, il y a du vent, ça fait du bien.

## De markt

We wonen hier nu een jaar, alles is dus nog nieuw. Ik hou van het Bockstaelplein, er is voortdurend beweging, het is een knooppunt van openbaar vervoer.

We komen van Gent en daar is alles toe op zondag, maar hier blijft alles altijd open.

We houden ook van de markt op het plein. Elke week is er markt met vers fruit. Er is een kraam met lekkere kazen en olijven, die ik soms meeneem voor mijn familie en er zijn ook bloemen.

## De kant van de Brico

Ik woon in Laken. Hier kom ik niet veel, maar soms ga ik daar zitten, vooral als het mooi weer is. Het is nu al een tijdje dat we komen zitten op de trappen langs het plein, waar je de voorbijgangers kan zien.

Het was de derde keer dat we daar komen. Ik had een vriend meegebracht en hij vond het fijn, ik weet niet waarom. Vandaag waren we eerst ergens anders, maar we zijn toch terug hier komen zitten. Het is een plaats waar ik ben van gaan houden, ik weet niet waarom.

Vanaf 18u-19u is er geen zon meer op de trappen en dan gaan we waarschijnlijk richting Brico. Ze hebben daar een immense steen gezet. Ik ga er soms op zitten om een luchtje te scheppen, op dat geel ding daar.

Het geeft een beter zicht op het plein, in de open lucht met wat wind, dat doet deugd.





## Un personnage de la place Bockstael

Nous habitons là au coin, au 4<sup>e</sup> balcon, on a une vue sur toute la place. De là, on voit plein de petites saynètes et entre autres une dame qui promène ses deux chiens avec un chat sur la tête. Elle porte un bonnet pour que les griffes du chat ne lui blessent pas la tête.

Elle porte ce bonnet été comme hiver... pour mettre son chat et faire faire les besoins à ses chiens.



"Wij wonen daar op de hoek,  
aan het 4<sup>de</sup> terras; daar hebben  
we een zicht over gans het plein."

«Je viens de temps en temps m'asseoir dessus pour prendre l'air, sur le truc jaune là... ça donne une vision plus large sur la place, à l'air libre, il y a du vent, ça fait du bien.»

## Een personage van het Bockstaelpark

Wij wonen daar op de hoek, aan het 4<sup>de</sup> terras; daar hebben we een zicht over gans het plein. Van daar zien we kleine komediestukjes zoals een dame, die met haar twee honden wandelde met een kat op haar hoofd. Ze droeg een muts, zodat de nagels van de kat haar hoofd niet zouden kwetsen.

Ze droeg de muts, alsof het winter was... om haar poes te kunnen meenemen, terwijl de honden hun behoeften deden.

# Les alentours proches *de la place*

La vie animée de Bockstael s'étend aux rues adjacentes, commerces et lieux de sociabilité.

## Le café La Perle

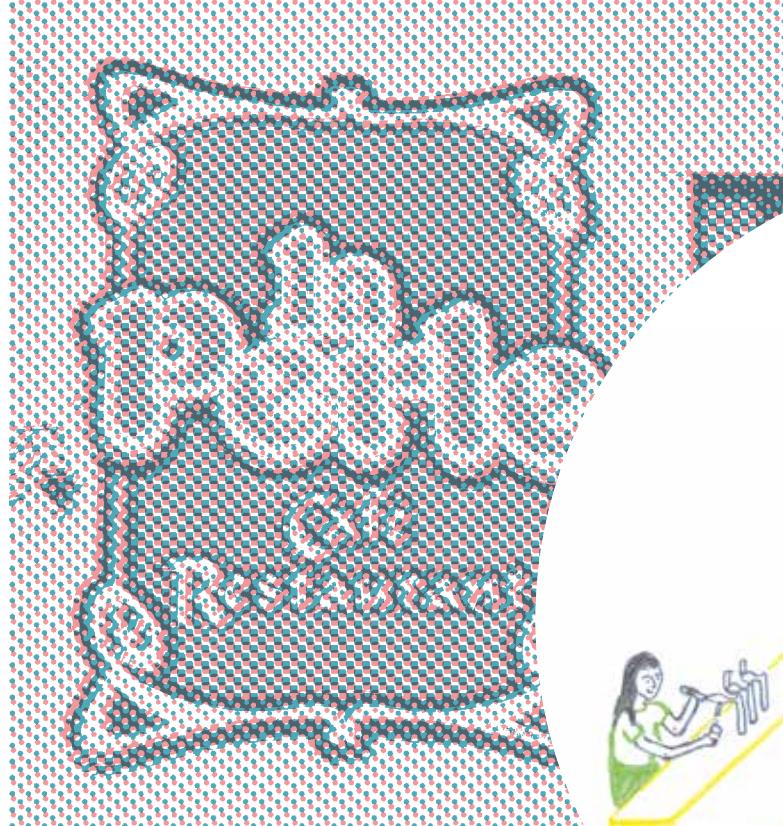
C'est le café La Perle que je préfère! C'est un café d'un ancien modèle, il y a des drapeaux de tous les pays. Les gens qui y viennent sont magnifiques, les gens qui y travaillent sont magnifiques aussi !

Il y a de la place pour tout le monde, on y danse, il y a de l'ambiance, on y rigole, il n'y a pas de dépression ici comme ailleurs. Quand je viens ici, il n'y a personne qui vient me casser la tête.

## Rue Marie-Christine

J'aime le centre commercial, la rue Marie-Christine. J'y vais deux fois par jour, même si je n'achète rien, j'y vais quand même. J'y vais pour me promener dans les magasins.

Je suis de nature à aimer les gens, je vis seule et pour ne pas que la monotonie s'installe dans ma vie, j'aime sortir me confondre aux gens en train de découvrir. Je ne dis pas bonjour, mon bonjour à moi, je le dis par le sourire, je regarde la personne et quand la personne est bien habillée, par exemple, je le lui dis.



"Van nature hou ik van de mensen, ik woon alleen en wil niet dat mijn leven saai wordt. Ik kom graag tussen de mensen die één en ander ontdekken. Ik zeg geen goedendag, mijn goedendag is mijn lach. Ik kijk naar de mensen en als ze goed gekleed zijn, zeg ik het hen..."

# De nabije omgeving van het plein

«Il y a de la place pour tout le monde, on y danse, il y a de l'ambiance, on y rigole, il n'y a pas de dépression ici comme ailleurs.»



*Het geanimeerde leven van het Bockstaelplein verspreidt zich over de aanpalende straten, handelszaken en ontmoetingsplaatsen.*

## *Het café La Perle*

*Ik geef de voorkeur aan het café La Perle, een café in oude stijl. Er hangen vlaggen van alle landen, de mensen die er komen zijn geweldig, ook diegenen die er werken zijn fantastisch.*

*Iedereen is welkom, er wordt gedanst, er is sfeer en we maken pret. Hier is er geen sombere sfeer, zoals elders. Als ik hier kom, doet er niemand vervelend.*

## *De Maria-Christinastraat*

*Ik hou van het commerciële centrum in de Maria-Christinastraat. Ik ga er twee maal daags naartoe, ook als ik niets moet kopen. Ik kuier in de winkels.*

*Van nature hou ik van de mensen, ik woon alleen en wil niet dat mijn leven saai wordt. Ik kom graag tussen de mensen die één en ander ontdekken. Ik zeg geen goedendag, mijn goedendag is mijn lach. Ik kijk naar de mensen en als ze goed gekleed zijn, zeg ik het hen.*

**Le square Laneau est un espace de transition entre l'animation de la place Bockstael et le calme des rues résidentielles.**  
**Le square et la dalle Laneau sont des lieux de sociabilité plus retirés, moins exposés, une sorte d'espace de recul bienvenu à Bockstael.**

## Laneau - Ben Tayeb

Mon espace c'est là, au coin de la rue Laneau. De temps en temps je mets là au soleil.

On y retrouve des voisins mais pas vraiment des amis...

Je reste souvent jusque minuit, parfois même jusqu'à l'aube.

Ce lieu ressemble à mon bled, ça ressemble à Ben Tayeb au Maroc, et Ben Tayeb ressemble à Bockstael !

## La dalle Laneau

Je vais dans le petit jardinet là au fond, je trouve ça sympa, ça s'appelle la dalle Laneau... C'est un espace en béton, c'est le toit du métro en fait, et c'est grillagé. C'était un endroit vide et des gens du quartier ont décidé d'aménager cette dalle. Il y a 25 bacs à plantes qui ont été construits, on y a planté des légumes. Moi j'ai nettoyé la dalle et on vient arroser...

Je vais là pour discuter, on se partage des idées sur les légumes, il y a des gens qui viennent nous conseiller, c'est accessible à tout le monde. C'est agréable, c'est vert, avec des fruits et des légumes, ça pousse, c'est bienvenu, c'est bien pour cet endroit retiré là...

Je trouve ça sympa l'idée, j'ai plaisir à y aller mais quand j'y vais et que je suis seule, je m'y enferme avec le cadenas, j'ai peur, je ne suis pas à l'aise.



« Je reste souvent jusque minuit, parfois même jusqu'à l'aube.

Ce lieu ressemble à mon bled, ça ressemble à Ben Tayeb au Maroc, et Ben Tayeb ressemble à Bockstael !



"Het was een lege ruimte en wat buurtbewoners hebben beslist die plaats onder handen te nemen.

We hebben zelf 25 plantenbakken gemaakt en hebben er groenten in gezaaid. Ik heb de plaats helpen opruimen en net de planten besproeid..."

*Het Laneauplein is een overgang tussen het Bockstaelpark en de kalmere residentiële wijk. Het Laneauplein en de plaats zijn meer teruggetrokken ontmoetingsplaatsen, minder zichtbaar, een welkome plaats van rust bij het Bockstaelpark.*

### Laneau - Ben Tayeb

*Mijn plekje is daar op de hoek van de Laneaustraat, soms zet ik er me in het zonnetje.*

*We komen er onze buren tegen, wel niet de echte vrienden. Ik blijf er meestal tot middernacht, soms zelfs tot zonsopgang.*

*De plaats lijkt op het binnenland van Ben Tayeb in Marokko en Ben Tayeb lijkt op Bockstael!*

### De Laneauplaat

*Ik ga naar het tuintje daar achteraan. Ik vind dat leuk, het heet de Laneauplaat... Die betonnen afdekplaat is het dak van de metro en er staan hekken voor. Het was een lege ruimte en wat buurtbewoners hebben beslist die plaats onder handen te nemen. We hebben zelf 25 plantenbakken gemaakt en hebben er groenten in gezaaid. Ik heb de plaats helpen opruimen en net de planten besproeid...*

*Ik kom er om te praten, we wisselen onze meningen uit rond de groenteteelt, er komen mensen die ons tips geven. Het is toegankelijk voor iedereen. Het is er aangenaam. Het is een groene plaats met fruit en groenten. Ze groeien en dat is goed in dit verstoppe hoekje.*

*Ik vind het een sympathiek idee, ik kom er graag, maar als ik er alleen ben en me met het hangslot sluit, ben ik er wel eens bang, ik voel me dan niet op mijn gemak.*

# Les espaces résidentiels

## *la vie de quartier*

Une fois l'animation de la place quittée, nous avons pu découvrir par les récits une vie de quartier riche et un voisinage convivial et paisible, le calme des lieux d'intimité qui s'étend de la maison à la rue.

### Avenue Richard Neybergh

J'aime l'avenue Richard Neybergh, il y a de magnifiques maisons et de magnifiques arbres, qui ont été coupés récemment. Apparemment, il faut les couper tous les trois ans. On a vraiment pu ressentir ce que ça donne quand les branches et les feuilles ne sont plus là, mais là heureusement elles sont revenues... la rue est verte à nouveau.

Je trouve qu'elle est tout simplement magnifique. Avec toutes ces maisons de maître, ça contraste avec l'image que l'on a de ce quartier, on a l'impression qu'il est un peu pauvre.

### Rue Jacobs Fontaine

J'aime la rue Jacobs Fontaine, c'est une rue sympa. Dernièrement, on a organisé un petit goûter sur le trottoir entre voisins. C'est ma compagne qui a eu l'idée, on a mis des petits mots dans les boîtes aux lettres et il y a quelques voisins qui sont venus.

On a mis les tables dehors sur une place de parking, chacun a apporté un petit truc, on a mangé et bu, avec le voisin belge, le voisin marocain, la voisine turque, voilà, tout le monde. Il y avait des pâtisseries, des crêpes marocaines, des gâteaux turcs, du thé à la menthe... Ça s'est bien passé, les voisins se connaissent tous dans la rue, c'est une petite rue.

« Je trouve qu'elle est tout simplement magnifique. Avec toutes ces maisons de maître, ça contraste avec l'image que l'on a de ce quartier, on a l'impression qu'il est un peu pauvre ».



# Residentiële wijken het wijkleven

*We laten het Bockstaelplein achter ons en ontdekken via persoonlijke verhalen dat het leven in deze buurt aangenaam en rustig is. In de straten en tussen de huizen is het kalm en zijn er vele intieme plekjes.*

## Richard Neyberghlaan

*Ik hou van de Richard Neyberghlaan met haar prachtige woningen en prachtige bomen, waarvan de takken net zijn ingekort. Dat moet om de drie jaar gebeuren. We voelden het aan de lijve wanneer takken en bladeren weggeknipt zijn, maar gelukkig komen de nieuwe er al aan, de buurt wordt terug groen.*

*Ik vind de straat geweldig mooi met al die herenhuizen, dat staat in schril contrast met het beeld dat men heeft van deze wijk, de indruk dat het wat armtierig is.*

## Jacobs Fontainestraat

*Ik hou van de Jacobs Fontainestraat, een sympathieke straat. Onlangs was er een kleine maaltijd tussen buren. Het was mijn vriendin die op het idee was gekomen. We staken een klein briefje in ieders brievenbus en er zijn enkele buren gekomen.*

*We hebben de tafels buiten gezet op een parkeerplaats, ieder bracht een kleinigheid mee, we hebben gegeten en gedronken, met de Belgische buurman, de Marokkaanse buurman, de Turkse buurvrouw, met gans de wereld eigenlijk. Er waren taarten, Marokkaanse pannenkoeken, Turks gebak, muntthee... Alles is goed verlopen en nu kent iedereen elkaar in de straat, het is ook maar een kleine straat.*



"We hebben de tafels buiten gezet op een parkeerplaats, ieder bracht een kleinigheid mee, we hebben gegeten en gedronken, met de Belgische buurman, de Marokkaanse buurman, de Turkse buurvrouw, met gans de wereld eigenlijk."

## Rue Breesch

Partout je me sens bien ici. Je me sens super bien dans ma rue, la rue Breesch. On a un bon voisinage, cosmopolite, mon voisin est néerlandophone, il y a toutes les nationalités confondues. On se dit bonjour, on se voit une fois chaque année pour la brocante.

Les enfants peuvent encore jouer «sur la rue» même si c'est un peu dangereux, mais les gens sont habitués, ils font attention. C'est une belle commune, c'est un super beau quartier, les gens sont agréables.

## Un rebord ensoleillé

Quand je rentrais du boulot, je m'asseyais sur un rebord au bout du boulevard près de l'école néerlandophone, mais ça manque de bancs, il y a des espaces verts, mais malheureusement ce n'est pas toujours accessible. Bon il y a le parc évidemment qui est très beau, moi j'ai de la chance j'habite près du parc...

Vous savez, il ne me faut pas grand chose, il m'arrive souvent même de m'asseoir sur un rebord pour prendre un peu de soleil...

## Les voies du train

Un jour, qu'il y avait la grève des trains, je faisais mon jogging et j'ai décidé de continuer à courir sur les voies de train vers Jette depuis Tour et Taxis.

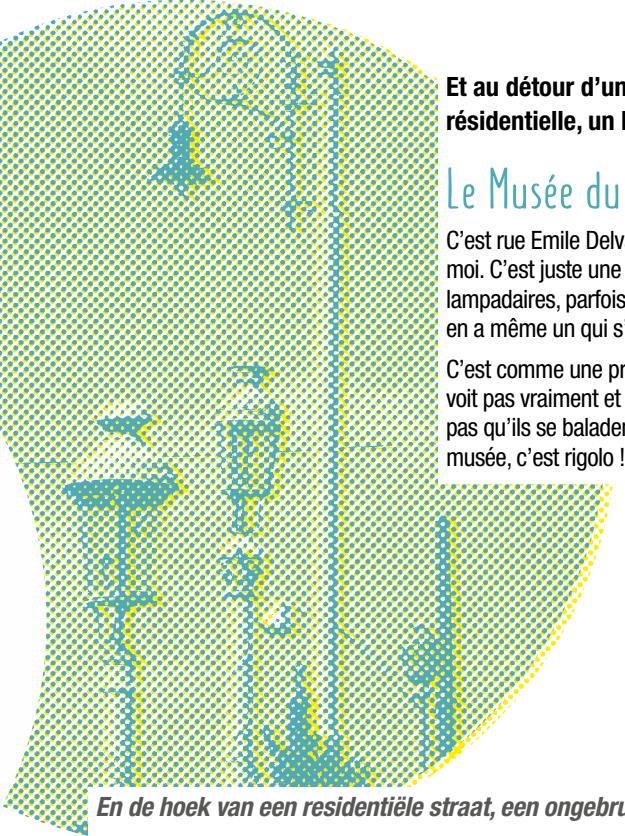
Je suis ressorti du tunnel sous la place Bockstael là où il y a le pont pour les vélos, le nouveau pont. Et juste à cet endroit, il y avait quelques jeunes qui avaient perdu leur ballon sur les voies. Je les ai aidés avec leur ballon et ils m'ont aidé à sortir des voies en grimpant au-dessus des grilles. Je savais qu'il n'y avait pas de train parce que c'était la grève sinon c'est très dangereux et je ne l'aurais pas fait !



"Kinderen kunnen hier nog op straat spelen, zelfs al is het een beetje gevaarlijk, maar de mensen zijn het gewoon, ze letten extra op."



«Vous savez, il ne me faut pas grand chose, il m'arrive souvent même de m'asseoir sur un rebord pour prendre un peu de soleil...»



*En de hoek van een residentiële straat, een ongebruikelijke plaats:*

## *Het straatlantaarnmuseum*

*In de Emile Delvastraat, niet ver van waar ik woon, staan verschillende verlichtingspalen, sommige zijn zeer oud. Er is er zelfs één die op gas werkt. Best wel grappig: de mensen kuieren gewoon wat op straat en beseffen niet dat ze dwars door een museum wandelen.*

**Et au détour d'une rue résidentielle, un lieu insolite :**

## *Le Musée du Réverbère*

C'est rue Emile Delva, pas loin de chez moi. C'est juste une rue avec différents lampadaires, parfois de très anciens, il y en a même un qui s'allume au gaz.

C'est comme une promenade, ça ne se voit pas vraiment et les gens ne savent pas qu'ils se baladent au milieu d'un musée, c'est rigolo !

## *Breeschstraat*

*Ik voel me hier overall goed. Ik voel me heel goed in mijn straat: de Breeschstraat. Het is een goede kosmopolitische buurt. Mijn buur spreekt Nederlands, er is een mengelmoes van culturen, iedereen zegt goedendag tegen elkaar, we zien elkaar jaarlijks als het rommelmarkt is.*

*Kinderen kunnen hier nog op straat spelen, zelfs al is het een beetje gevaarlijk, maar de mensen zijn het gewoon, ze letten extra op. Het is een mooie gemeente, een super mooie wijk en de mensen zijn hier sympathiek.*

## *Een zonnige stoeprand*

*Als ik terugkom van mijn werk, ga ik me op de stoeprand zitten, op het einde van de laan, dichtbij de Nederlandstalige school. Daar zijn er geen banken, er zijn wel groene ruimten, maar die zijn jammer genoeg niet altijd toegankelijk. Er is wel een mooi park, ik heb het geluk dat ik er vlakbij woon...*

*Weet je, ik heb weinig nodig. Soms ga ik gewoon op een stoeprand zitten genieten van de zon...*

## *De treinsporen*

*Op een dag - het was treinstaking - was ik aan het joggen. Ik besliste verder te joggen op de treinsporen vanaf Thurn en Taxis tot in Jette.*

*Zo ging het een gans stuk verder, via de brug onder het Bockstaelpark, en de nieuwe fietsbrug. Op die plaats waren er juist jongeren, die hun bal verloren hadden op het spoor. Ik hielp hen om hun bal over de omheining te gooien, en zij hielpen mij op mijn beurt om over het hek van de spoorweg te klimmen. Ik wist dat er geen treinen waren die dag wegens de staking, anders zou ik dit zeker niet geriskeerd hebben.*

# Les Parcs et espaces de jeux

## Le Snoepuin

Un peu plus bas dans la rue Léopold, au numéro 210, il y a le Snoepuin. C'est un jardin collectif dans lequel on a une parcelle. C'est vraiment un beau jardin, il y a de magnifiques herbes très très grandes, un vieux chêne que l'on voit depuis la rue Léopold, c'est juste derrière l'école communale.

Il y a aussi un terrain de foot et des tables de pique-nique. J'ai entendu dire qu'ils vont y construire une crèche, donc le jardin devrait disparaître.

## Le Square du 21 juillet

J'aime le parc à côté de chez nous, le square du 21 juillet, c'est un endroit calme et paisible, c'est très beau, toujours bien entretenu. Tous les matins je passe par là et j'ai envie de rester mais je n'ai pas le temps malheureusement. Il y a un beau gazon, des arbres et des allées bien entretenues, avec toutes sortes de fleurs, surtout des mauves, et quand c'est le début du printemps, c'est top...

Tous les jours j'y passe à la même heure et je suis ravie de voir la beauté de l'endroit. Même en hiver, ça a son charme. C'est l'endroit que j'aime bien ici à Laeken. Je ne sais pas si les gens se rendent compte qu'ils ont à côté de chez eux un endroit aussi beau, parce qu'il n'y a pas beaucoup de gens qui y vont. Depuis le début du printemps, je n'ai jamais vu personne par exemple, sauf peut-être des amoureux...



"Ik weet niet of veel mensen beseffen dat hier zo'n mooie plek is in de buurt. Er komen hier bijzonder weinig mensen. Sinds het begin van de lente heb ik hier bijna niemand gezien, enkel verliefde koppeltjes..."



## La Place Willems

Moi j'aime bien le parc "Williams". C'est un parc avec des jeux pour les enfants. Il n'y a pas plein de jeux, il n'y a qu'un jeu, le truc qui balance. Je l'aime parce que j'ai des amis là-bas. Je joue au foot, on joue avec des copains à la trottinette ou en vélo. Je m'amuse. On n'arrête pas de rire, on se fait des blagues puis on rit.

Un jour, il y a un ami qui m'a dit : « Ah ! Il y a une maison, mais une maison cassée » et après j'ai dit : « On peut aller habiter là-bas ? ». Et un autre a dit : « Non t'es fou ! ». Après, on a fait semblant qu'il y avait plein d'eau dans la maison imaginaire, et aussi des poissons, des requins. C'est une maison cassée, tout est cassé. Et ça nous a fait beaucoup rire.

«Un jour, il y a un ami qui m'a dit : "Ah ! Il y a une maison, mais une maison cassée" et après j'ai dit : "On peut aller habiter là-bas ?". Et un autre a dit : "Non t'es fou !" .»



## Het Willemsplein

*Ik hou van het 'Williams' park, het is een park met kinderspelen. Het staat niet vol met speeltuigen. Er is maar één spel, iets dat schommelt. Ik hou ervan, want ik heb daar vrienden. Ik speel voetbal, we rijden met de step of met de fiets. Ik maak plezier. We lachen voortdurend, we maken grappen en lachen.*

*Opeen dag zei ene vriend me: 'Ah, er is daar een huis, maar het is kapot.' 'We kunnen er gaan wonen,' zei ik. Een andere zei: 'Ben je gek?' Daarna deden we alsof het ingebeeld huis vol water was, en ook vol vissen en haaien. Het is een kapot huis, alles is er stuk. En dat deed ons veel lachen.*

# Parken en speelpleinen

## De Snoeptuin

*Iets lager in de Leopold I-straat – ter hoogte van nr 210, is er de Snoeptuin, een gemeenschappelijke tuin waar wij een perceel hebben. Het is echt een mooie tuin, er zijn heel hoge struiken, er is een oude eik die men vanop de Leopold I-straat kan zien, juist achter de gemeenteschool.*

*Er is ook een voetbalterrein en picknicktafels. Ik hoorde zeggen dat er ook een kribbe zou komen, dus zal de tuin wellicht moeten verdwijnen.*

## De 21-juli-square

*Ik hou van het park naast ons, de 21-juli-square, het is er kalm en rustig, het is er mooi en altijd goed onderhouden. Elke ochtend kom ik daar langs en heb ik zin om er te blijven, ik heb er echter geen tijd voor. Er is een mooi gazon, de bomen en de paden zijn goed onderhouden, met allerlei bloemen, vooral paarse. Vooral in het begin van de lente is het hier super!*

*Ik kom er dagelijks rond dezelfde tijd en steeds geraak ik opgewekt als ik de schoonheid van het park zie. Zelfs in de winter behoudt het park zijn charme. Het is de plaats waar ik van hou hier in Laken, ik weet niet of vele mensen beseften dat hier zo'n mooie plek vlak bij hun, want er zijn slechts weinig mensen, die tot hier komen. Sinds het begin van de lente heb ik hier bijna niemand gezien, enkel verliefde koppeltjes...*

## Le Square Léopold

J'aime bien le square Léopold. J'ai grandi là, j'y ai joué au foot avec les amis. Quand la fontaine du parc Léopold était glacée, on s'amusait à jouer au foot dessus, sur la glace. C'était notre manière de nous amuser, on faisait avec les moyens du bord. La glace tenait, personne n'est tombé, ça aurait été marrant mais ça n'est jamais arrivé à personne.

Ce sont des petites histoires de jeunesse dans le quartier. Et puis il y avait plein de jeux dans le genre. C'était un parc avec beaucoup de buissons. On jouait à police-bandit, un petit groupe de policiers, un petit groupe de bandits, on s'attrape. La jeunesse ! Notre quartier à nous, c'était le square Leopold, ce parc qui est rond.

## Le Jardin du Fleuriste

Il y a un endroit que j'aime beaucoup c'est le parc du Fleuriste. J'y vais depuis l'ouverture et quand j'ai eu mes enfants, pendant le congé de maternité, j'y suis allée presque tous les jours avec le landau et le bébé. Je me suis installée là. Mes enfants sont nés tous les deux en hiver mais même en hiver il y a (quand même) des plantes. Et puis tout doucement c'est devenu le printemps.

J'ai de très bons souvenirs de cet endroit. Et encore aujourd'hui, on y passe en été, on y fait des pique-niques. Je vais chercher les enfants après l'école, j'amène des fruits et quelque chose à boire et ils jouent là. On reste une heure et puis on rentre à la maison faire les devoirs.

C'est un lieu que je lie beaucoup avec la famille. Je trouve que c'est très chouette, c'est calme, c'est très sécurisé, vous n'y rencontrez pas des gens en voiture qui font je ne sais quoi.

Même les petits enfants peuvent courir.

"Ik ga er sinds het open is, en als ik kinderen kreeg, kwam ik er bijna elke dag van mijn bevallingsverlof, ik installeerde me er met koets en baby. Mijn kinderen zijn alle twee geboren tijdens de winter, maar zelfs in de winter zijn er toch planten, en dan werd het stilaan lente, ik heb er goede herinneringen aan, aan deze plaats."



«Quand la fontaine du parc Léopold était glacée, on s'amusait à jouer au foot dessus, sur la glace.»



## De Leopoldsquare

*Ik hou van de Leopoldsquare, ik ben er opgegroeid, ik speelde er voetbal met de vrienden. Als de fontein in het park bevroren was, amuseerden we ons door op het ijs te gaan voetballen. Het was onze manier van plezier maken, we deden het met de beschikbare middelen. Het ijs hield stand, niemand is er in gevallen. Dat zou grappig zijn geweest, maar er is nooit iemand in gevallen.*

*Het zijn jeugdherinneringen uit de wijk. En dan waren er nog gelijkaardige spelen. Het is een park met veel struiken. We speelden er politie en bandiet, één groep politieagenten, de andere groep de dieven, en we moesten elkaar zien te tikken. De jeugd! Onze buurt, dat was het Leopoldpark, het ronde park.*

## De tuinen van de bloemist

*Er is een plaats waar ik veel van hou: het park van de bloemist. Ik ga er sinds het open is, en als ik kinderen kreeg, kwam ik er bijna elke dag van mijn bevallingsverlof, ik installeerde me er met koets en baby. Mijn kinderen zijn alle twee geboren tijdens de winter, maar zelfs in de winter zijn er toch planten, en dan werd het stilaan lente, ik heb er goede herinneringen aan, aan deze plaats.*

*En nog steeds komen we er langs, we komen in de zomer, we houden er picknick. Als ik de kinderen van school ga halen, koop ik fruit en iets om te drinken en dan spelen ze daar, we blijven er een uurtje en dan gaan we naar huis om het huiswerk te maken.*

*Het is een plaats die verbonden is met ons gezin. Ik vind het heel erg leuk, het is er rustig, en veilig, je komt er geen auto's tegen en ook geen vervelende mensen.*

*Zelfs de allerkleinste kunnen er rondlopen.*

Cité de nombreuses fois comme un nouvel emménagement bienvenu dans le quartier, le Parckfarm semble être le nouvel espace vert de référence.

## Le pain, le thé

Le Parckfarm est un lieu très agréable, il y a beaucoup de choses qui s'y passent. Vous avez des gens qui font les choses ensemble, vous pouvez y aller avec votre pain et le cuire là. Il y a des cours de cuisine, il y a moyen de prendre un verre de thé. Les enfants y vont pour jouer ensemble, ils jouent au foot ou ils amènent un jeu à partager là. Donc j'aime beaucoup.

## Le vélo, les poules

Avec ma fille de 4 ans je vais au Parckfarm, on fait la promenade près de Tour et Taxis, on roule à vélo. C'est l'espace vert que j'aime. Moi je viens des Ardennes, j'ai besoin d'espaces verts. On va voir les poules là aussi, ma fille veut courir après pour les toucher bien sûr mais elle comprend vite que ça lui échappe et elle lâche prise...

C'est l'endroit idéal pour faire du vélo, loin des voitures...

## Apprendre à rouler à vélo

On avait organisé une journée pour apprendre à rouler à vélo au Parckfarm. C'était pour les femmes et leurs enfants. On était avec des volontaires, le parc et le chemin sont parfaits pour apprendre à rouler à vélo.

C'était un samedi matin, la vue était très belle. En-dessous du pont on voyait les cyclistes et on voyait aussi les bâtiments de Bruxelles derrière le pont. Il y avait le soleil qui projetait les ombres du pont et c'était une vue magnifique à ce moment là.

«C'est l'espace vert que j'aime.  
Moi je viens des Ardennes,  
j'ai besoin d'espaces verts.  
On va voir les poules là aussi,  
ma fille veut courir après pour  
les toucher»



## Ma chienne Vanille

Je vais promener ma chienne du côté du Parckfarm à Tour et Taxis. Ça c'est un lieu que j'investis quotidiennement.

La petite histoire: Un jour en allant balader ma chienne Vanille là, elle a été filmée par les caméras de la RTBF, pour une émission qui passe quotidiennement. Donc c'était très rigolo, ils m'ont demandé s'ils pouvaient prendre Vanille la faire courir et la filmer en même temps. Ça c'est la petite anecdote, moi j'aime beaucoup Bockstael.

## Mijn hond Vanille

Ik ga met mijn hondje wandelen langs Parckfarm en het park van Thurn en Taxis, het is een plaats waar ik dagelijks langs kom.

Een kleine anekdote: ik ging er eens wandelen met mijn hondje 'Vanille' en daar is ze dan gefilmd door de camera's van de RBTF, voor een uitzending die elke dag op TV komt. Dat was wel grappig; ze vroegen of ze Vanille mochten opnemen om haar te filmen en te doen lopen tezelfdertijd. Dat is mijn kleine anekdote, ik hou van de Bockstaelwijk.

**Parckfarm wordt alom geprezen als broodnodig in de wijk.  
Het lijkt wel de groene oase bij uitstek!**

## Het brood, de thee

Parckfarm is een aangename plaats, vele initiatieven gaan daar door. Er zijn mensen die zaken in groep doen, je kan er met je brood naartoe gaan en het daar bakken, er zijn kooklessen, je kan er een tas thee drinken. De kinderen gaan ernaartoe om samen te spelen, ze spelen voetbal of ze nemen een spel om daar met andere kinderen mee te spelen. Ik vind het super!

## De fiets, de kippen

Met mijn dochter van vier ga ik naar Parckfarm, we maken een wandeling bij Thurn en Taxis, we rijden er met de fiets. Het is lekker groen. Ik kom van de Ardennen en heb dat nodig. We gaan er ook naar de kippen kijken, mijn dochter loopt erachter om ze aan te raken, maar ze begrijpt vlug dat dat niet lukt en dan geeft ze op...

Het is een ideale plaats om te fietsen, ver weg van het autoverkeer.

## Leren fietsen

We hebben een activiteit georganiseerd: mensen leren fietsen aan Parckfarm, het waren vrouwen met hun kinderen. We waren met verscheidene vrijwilligers, het park en de wegen erin zijn ideaal om te leren fietsen.

Op een zaterdagmorgen, hadden we een heel mooi zicht: onder de brug zag je tegelijk de fietsers, maar ook de hoge gebouwen van Brussel aan de horizon. De zon zorgde voor een mooi schaduw-en-licht-spel, het was een prachtig zicht!

# Les Lieux *de recueillement*

**Laeken, c'est aussi la commune du Roi avec son église, sa crypte et son cimetière. Les environs de Bockstael accueillent des lieux de cultes et leurs histoires mystiques.**

## L'église Notre-Dame

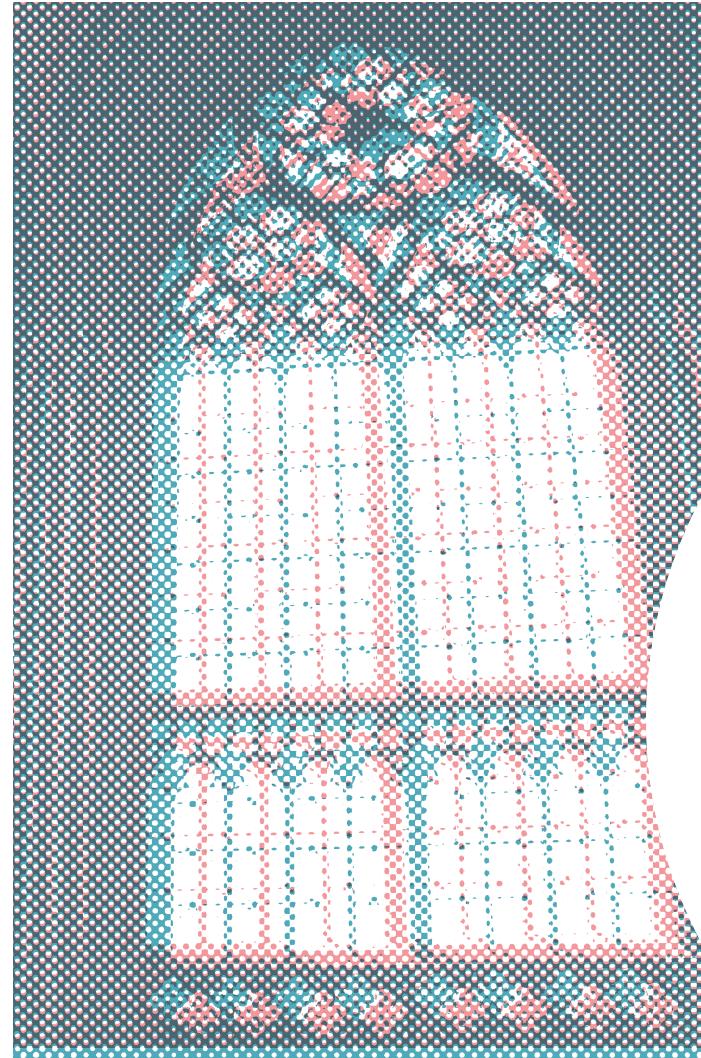
J'aime l'église de Laeken, c'est calme, il n'y vient pas grand monde. C'est l'ambiance sereine que j'aime, je peux m'y balader... J'aime particulièrement les vitraux qui sont rouges et bleus assez modernes, la chaire qui est grande et élégante. Au début, je n'y faisais pas trop attention jusqu'à ce que je fasse une recherche pour l'école et maintenant je découvre que c'est une belle église.

## La Crypte Royale

De temps en temps, quand l'église est ouverte, j'y vais pour regarder les tombeaux des rois qui sont passés. Comme j'aime la famille royale, je vais à la crypte pour me recueillir. J'aime beaucoup le Roi Baudouin que j'ai connu à la fin de son règne.

Avant son décès, j'étais déjà en Belgique. Je voyais la façon dont il était proche des gens, à leur écoute, ce sont des choses auxquelles je suis sensible. Il n'avait pas d'enfants, mais il aimait aller vers les autres.

Quand vous rentrez, derrière l'endroit où l'on fait la messe, il faut descendre, comme quand on descend à la cave. Les tombeaux, ce sont des gros blocs de marbre beige et il y a écrit leurs noms dessus et l'année à laquelle ils sont décédés. Je vois ces autres tombes mais quand j'y vais je ne m'intéresse qu'à Baudouin. Quand j'ai le temps et que je sais que c'est ouvert pour le public, je vais comme ça un samedi.



« Comme j'aime la famille royale, je vais à la crypte pour me recueillir. J'aime beaucoup le Roi Baudouin que j'ai connu à la fin de son règne. »



## Plaatsen voor stille overpeinzingen

Laken is ook de gemeente van de koning, met zijn kerk, crypte en begraafplaats. In de omgeving van Bockstaal is er ook een opvallend mystieke gebedsplaats.

### De Onze Lieve Vrouw van Laken-kerk

Deze kerk heb ik in mijn hart gesloten, het is er rustig, ze is niet zo druk bezocht. Wat me aantrekt, is de sereniteit en de sfeer, ik hou ervan om er te kuieren ... Wat me aantrekt is de rode en blauwe kleurpracht van de glasramen met hun modern uitzicht, evenals de majestueuze en toch elegante preekstoel. Eerst had ik er geen oog voor, maar nu ik er voor school iets heb over opgezocht, merk ik hoe mooi ze is.

### De koninklijke crypte

Bij gelegenheid wanneer de kerk geopend is, vertoef ik hier om de koninklijke rustplaats te bezoeken. Vermits de koninklijke familie me nauw aan het hart ligt, kom ik daar tot bezinning. Koning Boudewijn beviel me zeer, ik heb hem gekend bij het einde van zijn regeerperiode.

Ik woonde al in België vóór zijn overlijden. Ik begreep dat hij zich nauw verbonden voelde met de mensen, met een luisterend oor, iets waar ik gevoelig voor ben. Hij was kinderloos, maar gaf om contact en zocht de anderen op. Als u deze ruimte betreedt achter de kooromgang, dan moet je naar de tombes afdalen, net alsof je een kelder bezoekt: het zijn grote grijsachtige granieten blokken met erop de naam en de sterfdata. Ik zie de andere graven, maar slechts dat van Boudewijn weerhoudt mijn aandacht. Wanneer ik vrij ben en ze open is, dan loop ik er's zaterdags even binnen.

"Bij het graf voor verliefden valt de zon op  
21 juni zo dat er een hartje oplicht, rond het  
middaguur denk ik."

## Le Cimetière

Le cimetière de Laeken est très chouette. Il y a la tombe des amoureux où le 21 juin, l'angle du soleil crée une ombre qui va former un cœur. C'est super gai à aller voir, je crois que c'est vers midi.

C'est une statue de femme avec la main ouverte en l'air et quand le soleil est bien placé au moment du solstice d'été, donc durant quelques jours et quelques heures, tu peux aller voir ce cœur qui est formé. C'est une tombe romantique, c'est derrière l'ancien chœur de l'église, il y a un petit chemin qui va vers les tombes et c'est la première tombe...

C'est un couple d'amoureux qui pour témoigner de leur amour ont construit ça... Le couple est enterré là, je crois. Il est super ce cimetière, il y a aussi l'ancien chœur de l'église, qui est ouvert tout le temps.

Il y a le dernier bourgmestre de Bockstael qui est enterré là. Il y a la Malibran, la grande Cantatrice...

On l'appelle le petit frère du *Père-Lachaise*, ce n'est pas pour rien !





## *Het kerkhof*

*De Lakense rustplaats heeft een speciaal karakter. Bij het graf voor verliefden valt de zon op 21 juni zo dat er een hartje oplicht, rond het middaguur denk ik.*

*Het is het beeld van een vrouw die haar hand opent waarin je rond de zonnewende enkele uren een hart kan zien. Het is een romantisch grafmonument, gelegen achter het oude koor van de kerk. Het ligt aan een wegeltje dat naar de graven leidt en het is het eerste graf ...*

*Het verliefde stel dat hiervan getuigenis aflegt, heeft het ontworpen ... Ze liggen er ook begraven denk ik. Je kan het oude kerkkoor dat altijd open is, ook gaan bezoeken.*

*De laatste burgemeester Bockstaal rust aldaar, evenals La Malibran, de grote operadiva ...*

*Dit kerkhof wordt terecht 'het broertje van Père-Lachaise' genoemd!*

## La Grotte Sainte Marie

C'est à la frontière entre Jette et Laeken. C'est une grotte, on rentre à l'intérieur et les gens se recueillent là. Quand ils ont un problème, ils allument une bougie et font des vœux. Un pèlerinage que les gens font quand ça ne va pas.

J'y vais avec des amis mais je n'allume pas de bougie, je ne crois pas à tout ça mais ça fait du bien. Il y a moyen de monter prendre des photos. On peut aller derrière, c'est comme un rocher, il y a une vue sur Bockstael, on peut voir Pannenhuis. Il y a beaucoup de gens qui y vont, ils disent qu'ils ont fait un vœu et que ça s'est réalisé. Ils ont même vu la Sainte.

C'est agréable comme lieu. Ça rappelle l'Italie, il y a une grotte comme ça là-bas, mais là les gens y croient à fond. J'aime bien prendre des photos mais je ne rentre pas à l'intérieur.

Pour moi, ça porterait malheur mais pour d'autres gens ça porterait bonheur. Pour les gens qui y croient peut-être ?

**Les multiples facettes de Bockstael qui nous ont été contées vous ont été rapportées ici. Un aperçu non-exhaustif d'une commune riche de contrastes et de publics variés. Une découverte dans laquelle, nous l'espérons, vous aurez pu vous reconnaître.**



«C'est une grotte, on rentre à l'intérieur et les gens se recueillent là. Quand ils ont un problème, ils allument une bougie et font des voeux.

Un pèlerinage que les gens font quand ça ne va pas.»



## De Mariagrot

Deze grot ligt op de grens tussen Jette en Laken. Je kan er binnen om je te bezinnen in mijmering. Bij een probleem kan je er een kaars branden, een wens doen en als je echt in de knoop zit op bedevaart komen.

Ik kom er met vrienden, maar ik steek geen kaarsje aan. Ik geloof er niet in maar het doet wel deugd. Je kan er zelfs op klimmen om foto's te nemen. Je kan erachter, het is als een rots, en dan kan je Bockstael en Pannenhuis zien. Velen vinden er hun gading, ze zeggen hun wens en bewerken dat het uitkwam, zelfs dat ze de Maagd konden zien.

Het is een uitzonderlijke plek. Het doet me aan Italië denken, er is daar ook zo'n spelonk, de bevolking is er sterk van overtuigd. Ik neem er graag foto's, opnames zonder binnen te gaan.

In mijn overtuiging brengt dat ongeluk, maar voor anderen is dit een geluksbrenger, vooral voor wie er zelf in gelooft.

We hebben verschillende facetten van Bockstael te horen gekregen. Dit verslag biedt een overzicht van een gemeente vol contrasten en mensen van diverse pluimage. We hopen dat onze ontdekkingstocht ook voor jou ergens herkenbaar was.

# intiem BOCKSTAEL intime

Ce guide vous a plu ?

Vous souhaitez aussi partager vos histoires et vos lieux préférés ?

Contactez-nous et vos récits continueront l'histoire intimiste de Laeken.

Is deze gids u bevallen?

Wil u ook uw verhalen en uw favoriete plekken delen?

Contacteer ons en laat uw verhalen de intieme geschiedenis van Laken verderzetten.

Contact: bobine114@gmail.com

- Place Bockstael - le cœur du quartier  
*Bockstaelplein - het hart van de buurt* ..... p. 6 - 13
  
- Les alentours proches de la place  
*De nabije omgeving van het plein* ..... p. 14 - 17
  
- Les espaces résidentiels  
*Residentiële wijken* ..... p. 18 - 20
  
- Les parcs et espaces de jeux  
*Parken en speelpleinen* ..... p. 22 - 27
  
- Les lieux de recueillement  
*Plaatsen voor stille overpeinzingen* ..... p. 28 - 33

# *Les balades intimes*

## *Intieme wandelingen*



à pied / te voet



et à vélo / en met de fiets



*intiem*  
**BOCKSTAEL**  
*intime*

Chacun porte en lui une partie de son quartier, un lieu public que l'on s'est approprié et que l'on pourrait qualifier de sien ou d'intime. Nous avons décidé d'enquêter ce "comme chez soi" dans l'espace public.

À tous ceux qui nous ont confié leurs histoires :

Amina, Alain, Arima, Arthur, Ben, Carole, David, Farah, Francine, Hélène, Judith, Kadiatu, Khalid, Natacha, Mae B, Michèle, Morad, Papi, Patricia, Pol, Saïd, Samira, Veerle et ses enfants, le chien Vanille et tous les autres dont nous n'avons pas les prénoms... un grand merci pour votre confiance et votre ouverture.

Merci également à l'équipe du Contrat de Quartier Bockstael, à Johannes Grillet et Pol Arnauts pour la traduction, à l'équipe des Ateliers Graphou - Carine et Romain pour la relecture des textes et au café La Perle qui nous a permis de stocker notre matériel pendant cette semaine.

Un projet proposé par La Bobine avec le soutien du Contrat de quartier durable Bockstael.  
*Project van 'Bobine' in het kader van het duurzaam wijkcontract Bockstael.*

Ateliers animés par / begeleid door Liv Quackels, Patricia Barakat & Marilyne Grimmer  
Graphisme / Grafische vormgeving Liv Quackels. Illustrations / illustraties Marilyne Grimmer



*Iedereen heeft een publieke plaats. Die heb je je toegeëigend beleef je als jouw intieme plaats.  
We zijn die eigen ruimtes gaan opzoeken in de buurt.*

*Met dank aan wie ons zijn verhaal heeft toevertrouwd:*

*Amina, Alain, Arima, Arthur, Ben, Carole, David, Farah, Francine, Hélène, Judith, Kadiatu, Khalid, Natacha, Mae B, Michèle, Morad, Papi, Patricia, Pol, Said, Samira, Veerle en haar kinderen, de hond Vanille en alle anderen waarvan we geen voornaam hebben genoemd: bedankt voor uw vertrouwen en uw openheid.*

*Eveneens dank aan de ploeg van het wijkcontract, aan Johannes Grillet en Pol Arnauts voor de vertaling, aan het team van Ateliers Graphou - Carine en Romain voor de herlezen van de teksten en aan café La Perle die ons materiaal die week heeft willen stockeren.*

**BOBINE**

La Bobine - 114 bl. Bockstael  
1020 Bruxelles/Brussel  
contact: bobine114@gmail.com